

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК: 81`25

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Дарья Александровна Кольцова

МГУ имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия.
Для контактов: dariakoltsova294@gmail.com

Аннотация. Сегодня, в эпоху цифровизации развитие современных технологий оказало существенное влияние на все стороны общественной жизни. Дидактика перевода и переводческая деятельность — не исключение. Целью данного исследования является выявление новых переводческих компетенций в процессе обучения переводу, чтобы переводчик смог соответствовать требованиям современного рынка. В настоящей статье автор даёт определение понятию *переводческая компетенция*, пишет об её изменениях в связи с современными условиями, предлагает методы для её формирования при подготовке специалистов в области перевода, опираясь на опыт современных и зарубежных учёных, а также выявляет вызовы, с которыми может столкнуться преподаватель перевода. В статье используется сравнительно-сопоставительный метод, так как автор сравнивает разные подходы к понятию и содержанию переводческой компетенции. Автор приходит к выводу, что современный переводчик должен обладать как традиционными компетенциями, которым обучали на протяжении долгих лет, так и новыми, связанными с цифровыми технологиями.

Ключевые слова: компетенция, переводческая компетенция, перевод, дидактика перевода, цифровизация

Для цитирования: Кольцова Д.А. Формирование переводческих компетенций в цифровую эпоху // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022, № 2 . С. 114–124.

Статья поступила в редакцию 10.04.2022;
одобрена после рецензирования 22.04.2022;
принята к публикации 05.05.2022.

FORMATION OF TRANSLATION COMPETENCES IN THE DIGITAL AGE

Daria A. Koltsova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.
For contacts: dariakoltsova294@gmail.com

Abstract. Today, in the era of digitalization, the development of modern technologies has had a significant impact on all aspects of public life. Translation didactics and translation activities are no exception. The objective of this research is to identify new translation competencies in the process of translation training so that the translator can meet the requirements of the present-day market. The author defines the concept of translation competence, writes about its changes in connection with modern conditions and suggests methods for its formation during translation training, based on the experience of modern Russian and foreign scholars. Moreover, the article identifies the challenges that a lecturer may face when teaching translation. The author uses a comparative method as she compares different approaches to the concept and content of translation competence. The author concludes that any modern translator must have traditional competencies that have been taught for many years along with new ones related to digital technologies.

Key words: competence, translation competence, translation, translation didactics, digitalization

For citation: Koltsova D.A. (2022) Formation of translation competences in the digital age. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 2. P. 114–124.

The article was submitted April 10, 2022;
approved after reviewing April 22, 2022;
accepted for publication on May 05, 2022.

Цифровые технологии оказали существенное влияние на все сферы человеческой жизни: экономику, здравоохранение, образование и другие. Например, цифровые медицинские технологии спасают большое число человеческих жизней путём диагностики, анализа и лечения большого количества заболеваний. Кроме того, новые технологии способны автоматизировать и оптимизировать практически все технологические процессы в промышленности. Наконец, они играют большую роль в нашей повседневной жизни. Мы уже не можем представить нашу жизнь без персональных компьютеров, смартфонов, и интернета, позволяющего получить доступ практически ко всей информации, вести общение с людьми, находящимися на другом конце земли, делать покупки, не выходя из дома и многое другое.

Вместе с этими изменениями и появлением «цифровой экономики», появилась необходимость для пересмотра кадровых ресурсов. Теперь работникам более широкого спектра профессий необходимо приобрести общие навыки в области информационно-коммуникативных технологий (ИКТ), чтобы иметь возможность использовать эти технологии в своей повседневной работе и быть востребованными (Куприяновский, Сухомлин, 2017: 20).

Переводческая деятельность и дидактика перевода также не остались в стороне. Переводчик сегодня — это личность, способная оперировать в своей профессиональной деятельности огромными потоками информации, используя при этом современные технологии. Н.К. Гарбовский в статье «Семь вопросов дидактики перевода» отмечает, что «поле деятельности современных переводчиков неизбежно становится более сжатым, более прагматичным, а также более специализированным, при этом в некоторой степени в нём утрачивается энциклопедическая составляющая, свойственная предшественникам» (Гарбовский, 2012: 38).

В связи с внедрением в учебный процесс и профессиональную деятельность переводчиков новейших информационных технологий преподаватели перевода, а следовательно, и дидактика перевода в целом сталкиваются с новыми вызовами. Теперь необходимо искать оптимальные способы взаимодействия человека с автоматизированными системами перевода. Таким образом, задача преподавателей перевода заключается в формировании у будущих переводчиков как традиционных компетенций, так и новых, необходимых для успешной работы в цифровом информационном пространстве.

«Компетенция» — это совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), зада-

ваемых по отношению к определённым кругу предметов и процессов, и необходимых для качественной продуктивной деятельности в этой сфере (Хуторской, Хуторская, 2004: 14).

И.А. Зимняя разделяет все общие компетенции на три группы:

- компетенции, относящиеся к самому человеку как к личности, субъекту деятельности общения;
- компетенции, относящиеся к социальному взаимодействию человека и социальной сферы;
- компетенции, относящиеся к деятельности человека (Зимняя, 2009: 12).

Исходя из вышеперечисленного можно сделать вывод, что общие компетенции являются системными характеристиками личностно-ориентированного подхода к образованию, так как относятся исключительно к личности обучаемого.

Понятие «переводческая компетенция» рассматривается разными исследователями в области перевода и представляет собой большой теоретический и практический интерес. Л.К. Латышев определяет переводческую компетенцию как совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи (Латышев, 2005: 12). Исследователь делит переводческие компетенции на базовую и прагматическую части. Базовая часть объединяет в себе элементы, задействованные в любом виде перевода. Она в свою очередь разделяется на концептуальную и технологическую составляющие. Концептуальная составляющая — это совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества. Технологическая составляющая представляет собой совокупность базовых переводческих умений, помогающих языковому посреднику преодолеть типичные «технические» трудности, сопровождающие процесс перевода, и решить разноплановые задачи, возникающие перед ним по пути к достижению цели (Там же: 13).

Прагматическая часть включает в себя знания, умения и навыки, необходимые переводчику только при определённом способе выполнения перевода. Владение определёнными видами перевода Л.К. Латышев относит к специфической составляющей, а тематические и жанровые возможности переводчика — к специальной составляющей.

Говоря о переводческих компетенциях, В.Н. Комиссаров выделяет языковую, коммуникативную, текстообразующую, личностную и техническую. Языковая компетенция включает в себя

все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка: знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и т.д. Эта компетенция переводчика отличается гибкостью, способностью быстро перестраиваться, способностью переходить от речевосприятия к речепроизводству, от одного языка к другому, от одного стиля к другому (Комиссаров, 2011: 325).

Коммуникативная компетенция — умение интерпретировать смысл высказывания, текста. Для переводчика это также умение проецировать на высказывание в оригинале интерпретативные возможности реципиента перевода. Переводчик корректирует соотношение языкового содержания, вводя недостающую информацию (Там же: 327). Текстобразующая компетенция — умение создавать тексты разного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения. Для переводчика это включает также соотношение таких правил для двух языков, особенно знание различий как в общей стратегии построения текста, так и в его языковом оформлении.

К личностным характеристикам Комиссаров относит особую психическую организацию, которая включает в себя гибкость, способность быстро переключать внимание и свободно переходить от одного языка к другому. Также от переводчика требуется всесторонняя начитанность и высокая эрудированность.

Наконец, техническая компетенция включает в себя переводческие знания и умения, которые обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, а также знакомство с переводческими стратегиями и техническими приёмами перевода.

Все эти компетенции можно отнести к традиционным, без которых переводчик не сможет качественно выполнить свою работу. Однако не стоит забывать, что мы живём в постоянно изменяющемся мире, в котором появляются новые тенденции и технологии. Сейчас переводчик должен работать с большим объёмом документов в короткий промежуток времени. Поэтому ему также необходимо формировать новые компетенции.

В стандарте Европейской комиссии по подготовке письменных переводчиков (ЕМТ)¹ выделяются пять основных компетенций, среди которых: языковая, переводческая, инструментальная, компетенции межличностного взаимодействия и оказания перевод-

¹ European Master's in Translation – магистерская программа по подготовке письменных переводчиков.

ческих услуг. Последние три представляют для нас наибольший интерес, так как являются актуальными в наше время.

К инструментальной компетенции относится знание всех существующих информационных и технических инструментов переводчика (программ машинного перевода, переводческой памяти, программного обеспечения и т.д.), а также умение создавать мультимедийные и текстовые файлы.

Компетенция межличностного взаимодействия включает в себя управление временем, саморазвитие и самообучение, умение соблюдать сроки работы и данные инструкции, умение работать в команде.

Компетенция оказания переводческих услуг охватывает все навыки, связанные с выполнением перевода в профессиональном контексте. Сюда входит мониторинг и учёт новой социальной и языковой индустрии, а также требований рынка; умение находить подход к существующим клиентам и искать новых; умение уточнить требования, цели и задачи получателя языковых услуг для удовлетворения их требований; умение соблюдать профессиональные этические кодексы и стандарты.

Исходя из вышеперечисленных компетенций можно сделать вывод, что новые цифровые технологии повлияли на дидактику перевода. Если раньше в процессе обучения переводчиков учили пользоваться бумажными словарями и энциклопедиями, то сейчас необходимо внедрять в учебный процесс современные технологии. Арсенал письменного переводчика пополнился электронными инструментами, которые облегчили поиск необходимой информации и сам процесс перевода. Наиболее известными из них являются электронные переводные словари (“Lingvo”, «Мультитран», и др.), системы класса переводческой памяти (“TRADOS”, “Déjà vu”, “Wordfast” и др.), программы автоматического редактирования текстов, программы распознавания устной речи и т.д.

Наибольшую популярность в настоящее время приобретают системы машинного перевода, такие как Google Translate, PROMT, Яндекс.Перевод. Эти системы позволяют быстро перевести тексты, однако качество такого перевода не будет высоким. Нужно понимать, что эти системы лишь инструмент, облегчающий работу переводчика, а не полностью заменяющий его.

В.Н. Шевчук в своей книге «Электронные ресурсы переводчика» подробно описывает современные технические средства переводчика и с сожалением говорит об их игнорировании в курсах

практического перевода. «Электроника — это не прихоть, не дань моде и не праздная игрушка в руках человека. Это веление времени и жизненная необходимость» (Шевчук, 2010: 6). Кроме того, исследователь уделяет внимание поисковым навыкам переводчика, которому приходится ориентироваться в электронном море информации. Если обучать такому поиску в вузах, то в своей дальнейшей работе он будет тратить на это минимум времени.

Н.К. Гарбовский в своих работах поднимает вопрос о дидактике перевода в цифровую эпоху и вводит новое понятие «цифровой перевод». Исследователь определяет его как новый вид перевода, представляющий собой систему сетевого взаимодействия когнитивно-коммуникативной деятельности переводчика-человека и цифровых информационно-коммуникационных средств (Гарбовский, Костикова, 2019 :10).

Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова предлагают ввести новые дисциплины, направленные на развитие новых компетенций, чтобы содержание образования переводчика соответствовало современной цифровой эпохе. Эти дисциплины включают в себя: «домашинную» обработку текста для АП; постмашинное редактирование текстов; поиск, обработка и верификация информации в системе «больших данных» и др.

На наш взгляд, это были бы очень важные и полезные дисциплины, так как профессиональный переводчик в современных условиях уже не может обойтись без программ автоматизированного перевода. Однако, если он будет пользоваться ими бездумно, то качественного перевода он не получит. Именно поэтому нужно обучать домашинной и постмашинной обработке текста.

Во-первых, необходимо уметь преобразовать исходный текст, прежде чем вбивать его в систему автоматизированного перевода. То есть упростить его таким образом, чтобы машине легче было перевести его качественно. Во-вторых, нужно обучить быстро определять ошибки машинного перевода, на которые стоит обращать больше всего внимания. Обычно это ошибки в теме или реме, пунктуации, грамматике. Наконец, необходимо показать, какие тексты поддаются машинному переводу (тексты технического характера, инструкции), а какие нет (художественные тексты).

Проанализировав всё вышесказанное, мы выделили «цифровую компетенцию» и раскрыли её содержание. Ниже представлена таблица со знаниями и умениями, которыми должен обладать современный переводчик.

Знания:	Умения:
Существующих информационных инструментов переводчика	Эффективно использовать информационные ресурсы (программы машинного перевода и переводческой памяти, электронные словари, и т.д.)
Способов преобразования исходного текста	Упрощать текст для его дальнейшего перевода в системах автоматизированного перевода
Способов «постмашинного» редактирования	Видеть и исправлять ошибки в переводе, сделанном машиной
Границ машинного перевода	Ставить цели и выбирать пути решения поставленной задачи
Путей поиска, сбора, хранения и систематизации, полученной с помощью информационных технологий информации	Быстро находить нужную информацию в Интернете, систематизировать и применять её в переводе
Способов самоорганизации, методов управления своим временем	Регулировать свой рабочий процесс, организовывать рабочее место, соблюдать сроки выполнения работы
Программного обеспечения, позволяющего защищать свои устройства и информацию от мошенников	Обеспечивать безопасность при работе с информацией в Интернете
Современных требований к переводчику в условиях «цифровой экономики»	Ориентироваться в существующих информационных технологиях
Текстовых редакторов, позволяющих работать с документами	Редактировать и создавать документы для перевода

Table

Knowledge of:	Abilities:
Existing digital tools of the translator	To use digital tools effectively (machine translation and translation memory programs, electronic dictionaries, etc.)
Ways to convert the source text	To simplify the text for its further translation in automated translation systems
Ways of “post-machine” editing	To see and correct errors in machine translations
Limits of machine translation	To set goals and choose ways to solve the problem

Ways of searching, collecting, storing and systematizing information obtained with the help of information technologies	To find quickly the necessary information on the Internet, systematize and apply it in translation
Ways of self-organization, methods of time management	Manage your workflow, organize your workplace, meet deadlines
Software that allows you to protect your devices and information from fraudsters	To ensure security when working with information on the Internet
Modern requirements for a translator in the context of the “digital economy”	To know existing information technologies
Text editors that allow you to work with documents	Edit and create documents for translation

На наш взгляд, цифровая компетенция является ключевой составляющей профессионализма современного переводчика. Однако её формирование представляется достаточно сложным процессом. Во-первых, все вышеперечисленные знания и умения являются междисциплинарными, находясь на стыке гуманитарных и технических наук. Во-вторых, мир не стоит на месте, и количество необходимой переводчику информации и новых технологий будет расти. Поэтому знания и умения должны часто корректироваться, адаптироваться к новым условиям, что требует постоянного обновления программ.

Что касается места данной компетенции в дидактической модели преподавания перевода, мы считаем целесообразным начать формировать её на завершающем этапе обучения будущих переводчиков, то есть или на втором курсе магистратуры, или четвёртом курсе бакалавриата. До этого студентов необходимо ознакомить с базовыми компетенциями, такими как языковая, коммуникативная, личностная и текстообразующая.

В заключение отметим, что внедрение информационных технологий, автоматизация, компьютеризация профессиональной деятельности переводчика изменили традиционные представления о его профессионализме. Поэтому при моделировании образовательных программ подготовки переводчиков XXI века должны учитываться не только традиционные переводческие компетенции, но и новые. Только тогда переводчик сможет соответствовать требованиям, которые диктует современный мир.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2012. № 4. С. 36–54.

Гарбовский Н.К., Костинова О.И. Интеллект для перевода: искусный или искусственный? // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2019. № 4. С. 3–25.

Зимняя И.А. Ключевые компетенции — новая парадигма результата образования // Эксперимент и инновации в школе, 2009. № 2, С. 7–14.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.

Куприяновский В.П., Сухомлин В.А. Навыки в цифровой экономике и вызовы системы образования // International Journal of Open Information Technologies 2017. 5 (1). С. 19.

Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Лев Константинович Латышев. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.

Хуторской А.В., Хуторская Л.Н. Компетентность как дидактическое понятие: содержание, структура и модели конструирования, 2004 [Электронный ресурс] Код доступа: /www.khutorskoy.ru/books/2008/A.V.Khutorskoy_L.N.Khutorskaya_Compet.pdf

Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н. Шевчук. М.: Либрайт, 2010. 131 с.

Интернет-ресурсы

European master's in translation. Competence framework 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf

References

Garbovskiy N.K. (2012) Sem` voprosov didaktiki perevoda ili scopos-didaktika perevodcheskoj deyatel`nosti = Seven Issues of Translation Didactics: Skopos Didactics of Translation. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 36–54 (In Russian).

Garbovskiy N.K., Kostikova O.I. (2019) Intellect dlya perevoda: iskusny`j ili iskusstvenny`j? = Intellect for Translation: artificial or skilful? *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda*, No. 4, pp. 3–25 (in Russian).

Komissarov V.N. (2011) *Sovremennoe perevodovedenie* = Modern Translation Theory 2-e izd., ispr. Moscow: R. Valent. 408 p. (In Russian).

Khutorskoy A.V., Khutorskaya L.N. (2004) *Kompetentnost` kak didakticheskoe ponyatie: sodержanie, struktura i modeli konstruirovaniya* = Competence as a didactic concept: content, structure and design models. URL: /www.khutorskoy.ru/books/2008/A.V.Khutorskoy_L.N.Khutorskaya_Compet.pdf (in Russian).

Kupriyanovskij V.P., Sukhomlin V.A. (2017) Navy`ki v cifrovoj e`konomike i vy`zovy` sistemy` obrazovaniya = Skills in the digital economy and challenges of the education system. International Journal of Open Information Technologies 5 (1), pp. 19–24 (In Russian).

Laty`shev L.K. (2005) Texnologiya perevoda: Ucheb. posobie dlya stud. lingv, vuzov i fak. = Technology of Translation: Textbook for students of linguistic universities and faculties / Lev Konstantinovich Laty`shev. 2-e izd., pererab. i dop. Moscow: Izdatel`skij centr "Akademiya". 320 p. (In Russian).

Shevchuk V.N. (2010) E`lektronny`e resursy` perevodchika: spravochny`e materialy` dlya nachinayushhego perevodchika = Electronic Resources for Translator: Reference Materials for Beginning Translators / V.N. Shevchuk. Moscow: Librajt. 131 p. (In Russian).

Zimnyaya I.A. (2009) Klyuchevy`e kompetencii — novaya paradigma rezul`tata obrazovaniya = Key competencies — a new paradigm of educational outcomes. E`ksperiment i innovacii v shkole, No. 2, pp. 7–14 (In Russian).

Internet

European master's in translation. Competence framework 2017 URL: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Кольцова Дарья Александровна — преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета), Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 119991, г. Москва, Ленинские горы д. 1, стр. 51; dariakoltsova294@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR:

Daria A. Koltsova — Lecturer at the department of Translation Theory and Practice, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory 1, Moscow 119991, Russia; dariakoltsova294@gmail.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interest: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.